

**Cour
Pénale
Internationale**



Международный Уголовный Суд

**International
Criminal
Court**

Язык оригинала: **английский**

№ ICC-01/05-01/08

Дата: **2 декабря 2009 года**

СУДЕБНАЯ ПАЛАТА III

Присутствуют: Судья Эйдриен Фулфорд, председательствующий судья
Судья Элисабет Одио Бенито
Судья Джойс Алуох

**СИТУАЦИЯ В ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ
В ДЕЛЕ
ПРОКУРОР
ПРОТИВ ЖАН-ПЬЕРА БЕМБЫ ГОМБО**

Общедоступный документ

**Решение по ходатайству защиты о раскрытии дополнительной
информации в связи с возражением в отношении приемлемости дела к
производству**

О решении Суда согласно положению 31 Регламента Суда уведомляются:

Канцелярия Прокурора

Г-жа Фату Бенсуда, заместитель
Прокурора
Г-жа Петра Кнойер, старший адвокат
обвинения

**Законные представители
потерпевших**

Г-жа Мари-Эдит Дузима-Лоусон
Г-жа Паолина Массидда

**Потерпевшие, не имеющие
представителей**

Адвокаты

Г-н Нквебе Лирисс
Г-н Эме Килоло-Мусамба

**Законные представители
заявителей**

**Заявители по вопросу об
участии/возмещении ущерба, не
имеющие представителей**

**Управление общественных адвокатов
для потерпевших**

**Управление общественных
адвокатов защиты**

Представители государств

Amicus Curiae

СЕКРЕТАРИАТ

Секретарь

Г-жа Сильвана Арбия

Секция поддержки защиты

**Группа по делам потерпевших
и свидетелей**

Г-жа Мария Луиза Мартино Жаком

**Секция по вопросам содержания
под стражей**

**Секция по вопросам участия
потерпевших и возмещения им
ущерба**

Г-жа Фиона Маккэй

Прочие

Судебная палата III («Судебная палата» или «Палата») Международного уголовного суда («Суд») в деле *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо* выносит следующее Решение по ходатайству защиты о дополнительном раскрытии информации в связи с возражением в отношении приемлемости дела к производству.

Представления сторон

1. Защита сообщила о намерении оспорить приемлемость данного дела к производству исходя из принципов взаимодополняемости и *non bis in idem*. В целях дополнительного обоснования своего возражения обвиняемый 5 октября 2009 года представил ходатайство о раскрытии информации¹ после ряда обсуждений в формате «*inter partes*» по вопросу о раскрытии информации, которые, по мнению защиты, не дали удовлетворительных результатов.
2. По существу, защита просит о полном раскрытии следующих пяти категорий материалов:
 - а) протоколов любых соответствующих встреч между обвинением и Центральноафриканской Республикой («ЦАР»), а также другими странами;
 - б) любой соответствующей переписки с национальными властями;
 - в) всех материалов в связи с уголовным делом, возбужденным в национальных уголовных судах Банги;

¹ Ходатайство о раскрытии информации, 5 октября 2009 года, ICC-01/05-01/08-542.

d) уведомления, направленного Прокурором в соответствии со статьей 18 Статута и адресованного Демократической Республике Конго («ДРК»), по вопросу о полномочиях, а также любых ответов со стороны ДРК;

e) внутренних документов, имеющих существенное значение.²

3. Защита утверждает, что раскрытие указанных материалов необходимо для того, чтобы обвиняемый имел возможность установить, осуществлялось ли вмешательство в национальное судопроизводство в процессе расследования этого дела в Банги национальными властями.³

4. Защита выражает недовольство тем, что материалы дела, касающиеся уголовного судопроизводства, возбужденного против обвиняемого в Банги, раскрыты лишь частично, и считает, что решение о том, какая часть этих материалов необходима для целей представлений защиты, должно приниматься не Канцелярией Прокурора («обвинением»). Обвиняемый утверждает, что частичное раскрытие, произведенное по настоящее время, не отражает полную картину того, как данное дело было передано в Международный уголовный суд («МУС» или «Суд»)⁴.

5. Обвинение представило 12 октября 2009 года ответ обвинения на ходатайство защиты от 5 октября 2009 года о раскрытии информации и просьбу о вынесении распоряжения на основании подпункта 3 (b) правила 87.⁵ Обвинение заявляет, что оно не располагает какими-либо протоколами встреч или материалами переписки с ЦАР или ДРК, имеющими отношение к данному возражению о приемлемости дела к

² ICC-01/05-01/08-542, пункт 12.

³ ICC-01/05-01/08-542, пункт 8.

⁴ ICC-01/05-01/08-542, пункт 10.

⁵ Ответ обвинения на ходатайство защиты от 5 октября 2009 года о раскрытии информации и просьба о вынесении распоряжения на основании подпункта 3 (b) правила 87, 12 октября 2009 года, ICC-01/05-01/08-556.

производству,⁶ и что на этапе разбирательства до утверждения обвинений оно рассмотрело и раскрыло все материалы, свидетельствующие о невиновности, и материалы, подлежащие раскрытию в соответствии с правилом 77, которые касаются уголовного разбирательства, проводившегося национальными судами Банги. Хотя тогда не были раскрыты некоторые документы, потенциально свидетельствующие о виновности, обвинение, учитывая аргумент защиты относительно того, что все эти документы могут иметь отношение к ее возражению о приемлемости дела к производству, раскрыло эти остающиеся материалы 12 октября 2009 года в соответствии с правилом 77 Правил процедуры и доказывания («Правила»).

6. Обвинение подтвердило, что в соответствии с его обязательствами по статье 18 Римского статута («Статут») оно направило всем государствам-участникам, включая ДРК, конфиденциальное уведомление о своем решении относительно наличия разумных оснований для начала расследования ситуации в ЦАР. Этот документ был приложен к представлению обвинения в качестве приложения А. Никакого ответа на это получено не было.⁸
7. Ввиду вышеуказанных обстоятельств обвинение заявляет, что оно раскрыло все находящиеся в его распоряжении доказательства, имеющие отношение к приемлемости дела к производству.⁹

⁶ ICC-01/05-01/08-556, пункт 11.

⁷ ICC-01/05-01/08-556, пункт 12.

⁸ ICC-01/05-01/08-556, пункт 13.

⁹ ICC-01/05-01/08-556, пункт 14.

8. В заключение обвинение просит о вынесении распоряжения на основании подпункта 3 (b) правила 87 Правил, запрещающего защите производить раскрытие материалов третьим сторонам.¹⁰
9. Защита представила 19 октября 2009 года возражение защиты на ответ Прокурора от 12 октября 2009 года по вопросу о раскрытии доказательств в отношении приемлемости дела к производству (с исправлением от того же числа).¹¹ Обвиняемый выражает недовольство тем, что информация, раскрытая обвинением 12 октября 2009 года, была раскрыта «[ПЕРЕВОД] лишь частично» и что с некоторыми раскрытыми доказательствами ознакомиться по-прежнему невозможно (а именно: с документами, упомянутыми в сноске 3,¹² и, в частности, письмом, направленным Прокурором ДРК).¹³
10. Что касается протоколов встреч с властями ЦАР и ДРК, защита заявляет, что Прокурор должен информировать обвиняемого обо всех материалах, имеющихся в его распоряжении, чтобы защита имела возможность проанализировать доказательства и самостоятельно

¹⁰ ICC-01/05-01/08-556, пункт 15.

¹¹ Возражение защиты на ответ Прокурора от 12 октября 2009 года по вопросу о раскрытии доказательств в отношении приемлемости дела к производству, 19 октября 2009 года, ICC-01/05-01/08-564; исправление к возражению защиты на ответ Прокурора от 12 октября 2009 года по вопросу о раскрытии доказательств в отношении приемлемости дела к производству, 19 октября 2009 года, ICC-01/05-01/08-564-Corr.

¹² Которые включают: CAR-OTP-0004-0022 – международный ордер на арест Анж-Феликса Патассе, выданный апелляционным судом Банги; CAR-OTP-0004-0023 (не доступен в электронной системе судопроизводства); CAR-OTP-0004-0063 – международное судебное поручение, выданное апелляционным судом Банги, в котором содержится просьба к судебным органам Французской Республики о сотрудничестве в целях выявления и замораживания банковских счетов, принадлежащих Анж-Феликсу Патассе во Франции и в странах Европейского союза; CAR-OTP-0004-0177 – Уголовный суд Банги. Изложение фактов до вынесения решения по существу (Arrêt avant dire droit) по делу против Патассе и других, 22 декабря 2004 года; CAR-OTP-0004-0216 – протокол первой явки Габриэля Жана Эдуара Койямбуну в апелляционный суд Банги; CAR-OTP-0004-0050 (не доступен в электронной системе судопроизводства); и CAR-OTP-0004-0055 (не доступен в электронной системе судопроизводства). Защита отмечает, что в международном ордере на арест Мартина Кумтамаджи, также известного как Абдлае Мискин, выданном апелляционным судом Банги (CAR-OTP-0004-0032), отсутствует одна страница.

¹³ ICC-01/05-01/08-564, пункт 3.

убедиться в том, имеют ли они отношение к ее представлениям по вопросу о приемлемости дела к производству.¹⁴

11. Что касается переписки с властями ЦАР и ДРК, защита заявляет, что обвинение не должно вместо защиты само выносить свою собственную оценку относительно необходимости этой информации, которая, по мнению защиты, должна быть раскрыта в полном объеме. В качестве примера такого недовольства нераскрытием информации защита ссылается на письмо, направленное президентом Бозизе в Совет Безопасности Организации Объединенных Наций 1 августа 2008 года, в котором он, как утверждается, указывает, что уголовные суды в ЦАР наделены полномочиями для рассмотрения преступлений, предположительно подпадающих под юрисдикцию МУС, а также на предшествующее ему письмо Прокурора МУС от 10 июня 2008 года, адресованное президенту Бозизе.¹⁵

12. Защита привлекает внимание к материалам уголовных расследований, проводившихся в Банги, и выражает недовольство тем, что ей были предоставлены совершенно недостаточные и неполные копии материалов. Кроме того, она заявляет, что ей исключительно важно получить решения суда первой инстанции и апелляционного суда, вынесенные после того, как прокурор Банги, проведя расследование в ЦАР, рекомендовал воздержаться от уголовного преследования. Утверждается, что эти решения могут быть весьма существенными для взаимосвязанных вопросов приемлемости дела к производству и *non bis in idem* и что представления по этим вопросам могут быть надлежащим образом сформулированы только после получения возможности в полном объеме ознакомиться с материалами разбирательства,

¹⁴ ICC-01/05-01/08-564, пункт 4.

¹⁵ ICC-01/05-01/08-564, пункт 5.

проводившегося в Банги. Защиту интересует, среди прочего, вопрос о том, не было ли судебное разбирательство в Центральноафриканской Республике, достигшее относительно продвинутой стадии, прекращено в результате вмешательства извне.¹⁶

13. Защита обращает внимание на некоторые «внутренние» документы, в том числе контакты с такими неправительственными организациями как Международная федерация лиг за права человека (МФПЧ) и Организация по оказанию поддержки и содействия семьям, находящимся в трудном положении (ОКОДЕФАД) в соответствующее время, когда разбирательство велось в судах Центральноафриканской Республики.¹⁷

Стадия предварительного производства

14. Следует отметить, что, хотя Палата предварительного производства II рассматривала некоторые процессуальные вопросы в связи с данным предполагаемым возражением в отношении приемлемости дела к производству, она не затрагивала существа вопроса, и в этой связи нет нужды повторять всю историю этого вопроса на той стадии разбирательства. Достаточно отметить, что 22 июля 2009 года защита представила ходатайство о раскрытии элементов, касающихся вопроса о приемлемости дела к производству.¹⁸ Обвинение 13 августа 2009 года представило ответ на это ходатайство, в котором указало, что оно рассмотрело все документы, находящиеся в его распоряжении или под его контролем, в том числе подборки документов ЦАР и ДРК, и что оно убеждено в том, что оно выполнило свои обязательства в отношении

¹⁶ ICC-01/05-01/08-564, пункты 6 и 7.

¹⁷ ICC-01/05-01/08-564, пункт 8.

¹⁸ Ходатайство о раскрытии элементов, касающихся вопроса о приемлемости дела к производству, 22 июля 2009 года, ICC-01/05-01/08-458.

раскрытия информации.¹⁹ Документы, переданные защите, включали решение кассационного суда в отношении национального уголовного разбирательства, проводившегося в ЦАР, и другие соответствующие документы апелляционного суда Банги. Кроме того, защите была предоставлена документация о передаче ситуации и вспомогательный доклад, представленный властями ЦАР. Защите было предложено указать любые другие доказательства, в ознакомлении с которыми, по ее мнению, ей было неправомерно отказано.

15. Единоличный судья Палаты предварительного производства П 18 сентября 2009 года отклонила ходатайство защиты от 22 июля 2009 года на том основании, что обвиняемый не имел *locus standi*²⁰ для того, чтобы поднимать в Палате предварительного производства вопрос о приемлемости дела к производству в связи с тем, что, среди прочего, 15 июня 2009 года уже было вынесено решение об утверждении обвинений²¹.

Анализ и выводы

16. Ввиду широких претензий к объему раскрытия обвинением информации для целей возражения защиты в отношении приемлемости дела к производству представляется целесообразным напомнить об обязательствах обвинения в этом отношении.

17. Пункт 2 статьи 67 Статута гласит:

В дополнение к любому другому раскрытию информации, предусмотренному в настоящем Статуте, Прокурор так скоро, насколько это возможно, предъявляет защите имеющиеся в его распоряжении или под его контролем доказательства, которые, по его мнению,

¹⁹ Ответ обвинения на ходатайство защиты о раскрытии элементов, касающихся вопроса о приемлемости дела к производству, 13 августа 2009 года, ICC-01/05-01/08-474.

²⁰ Решение по ходатайству о раскрытии элементов, касающихся вопроса о приемлемости дела к производству, 18 сентября 2009 года, ICC-01/05-01/08-529, пункты 13 и 14.

²¹ Решение на основании подпунктов 7 (а) и (b) статьи 61 Римского Статута в отношении обвинений, предъявляемых Прокурором Жан-Пьеру Бембе Гомбо, 15 июня 2009 года, ICC-01/05-01/08-424.

свидетельствуют или должны свидетельствовать о невиновности обвиняемого, или о наличии обстоятельств, смягчающих вину, или способны повлиять на достоверность доказательств обвинения. Любые сомнения в отношении применения этого пункта разрешаются Судом.

18. Можно утверждать, что это положение не применимо в данных обстоятельствах, поскольку возражение в отношении приемлемости дела к производству (в том числе в силу аргументов, основанных на принципе *non bis in idem*) не касается виновности или невиновности данного обвиняемого или достоверности доказательств обвинения; напротив, оно связано с сугубо юрисдикционным вопросом о наличии у МУС полномочий для того, чтобы вести судебное разбирательство в его отношении. Другими словами, решение об отказе в юрисдикции не затрагивает существа обвинений или достоверности доказательств, которые предполагается предъявить в их обоснование. Однако ни одна из сторон этот вопрос существенным образом не рассматривала, и Палате в любом случае нет нужды его решать, поскольку в данных обстоятельствах несомненно применимо правило 77 Правил:

Ознакомление с материалами, находящимися в распоряжении или под контролем Прокурора

Прокурор при условии соблюдения ограничений о раскрытии информации, предусмотренных в Статуте и в правиле 81 и 82, предоставляет защите возможность ознакомиться с любыми книгами, документами, фотографиями и другими материальными предметами, находящимися в распоряжении Прокурора или под его контролем, которые имеют существенное значение для подготовки защиты или которые Прокурор намеревается использовать в качестве доказательства во время слушания на предмет утверждения обвинений или в ходе судебного разбирательства, в зависимости от случая, или которые получены от обвиняемого или принадлежат ему.

19. Совершенно очевидно, что документы и другие материалы, перечисленные в правиле 77 Правил, имеющие отношение к возражениям обвиняемого в связи с принципами дополняемости и *non bis in idem*, имеют существенное значение для подготовки защиты, и обвинение обязано предоставить ей возможность ознакомиться с ними

(Палата замечает, что Прокурор регулярно выполняет это требование, предоставляя копии соответствующих материалов, если с них возможно изготовить копию). Поэтому, в данном контексте, эта мера равнозначна раскрытию информации.

20. Возникает вопрос о том, какого подхода следует придерживаться в обстоятельствах, подобных нынешним, когда утверждается, что обвинение не выполнило своих обязательств в отношении раскрытия информации и неправомерно отказало в ознакомлении с материалами. Как указано выше, обвинение обязано предоставить возможность ознакомиться с любыми документами и другими материалами, перечисленными в правиле 77 Правил, имеющими существенное значение для подготовки защиты. Тем самым, речь не идет о том, что обвинение должно передать защите для ознакомления все материалы, имеющиеся в его распоряжении по данному вопросу, с тем чтобы последняя сама производила выбор; напротив, оно обязано предоставить все материалы, имеющие существенное значение для подготовки защиты. Это неизбежно сопряжено с тем, что обвинение должно оценить, что является значимым («имеет существенное значение»), на основе всей имеющейся информации, в том числе любой информации, раскрытой обвиняемому. Следует отметить, что аналогичным образом в соответствии с пунктом 2 статьи 67 Статута Прокурор должен оценить материалы и раскрыть те из них, которые, «по его мнению», удовлетворяют статутным критериям.

21. Учитывая то, что обвинению, таким образом, придется принимать решение, которое может затрагивать справедливость разбирательства, Палате необходимо, в случае обоснованного возражения или в иных соответствующих обстоятельствах, иметь возможность должным образом изучить подход, избранный обвинением, и сделанные им

выводы. Судьи несут общую ответственность за обеспечение справедливости разбирательства в отношении обвиняемого (пункт 2 статьи 64 Статута) и полномочны выносить решение по любым иным имеющим отношение к делу вопросам (подпункт 6 (f) статьи 64 Статута). Таким образом, когда Палата сочтет это необходимым, материалы, являющиеся предметом спора, должны быть представлены судьям, чтобы они могли выяснить, правильно ли был применен режим раскрытия или ознакомления.

22. Следует, однако, подчеркнуть, что эти взаимосвязанные обязанности в отношении раскрытия информации (пункт 2 статьи 67 Статута) и предоставления возможности ознакомиться (правило 77 Правил) лежат на обвинении, и Палата не намерена в рабочем порядке контролировать или рассматривать решения, принимаемые Канцелярией Прокурора для их выполнения. Это важные обязательства обвинения, которые должны выполняться scrupulously и справедливо. Палата будет вмешиваться только при наличии иных обоснованных сомнений в надлежащем выполнении этой обязанности.

23. Кроме того, Палата учитывает положения правила 81 Правил:

Ограничения в отношении раскрытия

1. Доклады, меморандумы и иные внутренние документы, подготовленные одной из сторон, ее помощниками или представителями в связи с расследованием или подготовкой дела, не подлежат раскрытию.

24. Палата обязана следить за тем, чтобы никакое распоряжение о раскрытии информации не представляло собой нарушение запрета, изложенного в данном правиле. Кроме того, в настоящем контексте положение более низкого уровня (ознакомление, предусмотренное Правилами) несомненно должно учитываться в такой же степени, как и положение более высокого уровня (раскрытие, предусмотренное

Статутом), и, если раскрытие запрещается, то, следуя целенаправленному толкованию в интересах выполнения правила 81 Правил, это в той же мере распространяется и на ознакомление. В противном случае распоряжение об ознакомлении в соответствии с правилом 77 привело бы к тому, что правило 81 полностью утратило бы смысл.

25. Что касается существа данного ходатайства, Палата пришла к следующим выводам по различным вопросам, поднятым защитой.

Протоколы любых соответствующих встреч между обвинением и Центральноафриканской Республикой («ЦАР»), а также другими странами

26. На рассмотрение Палаты не было представлено никаких обоснованных доказательств того, что обвинение не раскрыло каких-либо частей протоколов, в частности протоколов встреч, имеющих существенное значение для возражения обвиняемого в отношении приемлемости дела к производству. Обвинение однозначно заявило о том, что оно не располагает никакими протоколами встреч или материалами переписки с ЦАР или ДРК, касающимися данного возражения в отношении приемлемости дела к производству. Кроме того, по указанным выше причинам Палата отклоняет представление защиты в отношении того, что обвинение обязано передавать защите все материалы, касающиеся определенного вопроса, которые имеются в его распоряжении, с тем чтобы обвиняемый имел возможность их изучить и самостоятельно решить, имеют ли они отношение к представлениям, которые он намерен сделать. Подобного обязательства «передать защите ключи от склада» обвинение не несет.²²

²² Disclosure: A Protocol for the Control and Management of Unused Material in the Crown Court. Issued by the Judiciary of England and Wales, 20 February 2006, para. 31.

27. В отсутствие каких-либо свидетельств *prima facie* относительно того, что обвинение сознательно не выполнило своих обязательств в этом отношении, Палата отклоняет ходатайство о предоставлении дополнительных материалов.

Любая соответствующая переписка

28. Палате было сообщено о неправомерном отказе в ознакомлении с некоторыми письмами, направлявшимися в процессе переписки между Судом и властями ЦАР. Эти утверждения, в частности, касаются, как указано выше, письма от 1 августа 2008 года, направленного президентом Бозизе в Совет Безопасности Организации Объединенных Наций, в котором он, как утверждается, указывает, что уголовные суды в ЦАР наделены полномочиями для рассмотрения преступлений, предположительно подпадающих под юрисдикцию МУС, а также предшествующего ему письма Прокурора МУС от 10 июня 2008 года, адресованное президенту Бозизе.

29. Учитывая конкретную и прежде всего вызывающую доверие жалобу защиты, Палата проведет слушание в формате «*ex parte*» с участием обвинения, чтобы выяснить вопрос о том, следует ли отдать распоряжение об ознакомлении.

Все материалы в связи с уголовным делом, возбужденным в национальных уголовных судах Банги

30. По причинам, указанным выше, защита не имеет права на ознакомление со всеми материалами дела. Вместо этого обвинение должно помочь ей ознакомиться с теми частями, которые имеют существенное значение для представлений защиты по вопросу о приемлемости дела к производству. Поскольку защите явно необходимо иметь возможность

рассматривать любые соответствующие документы в их надлежащем контексте, обвинению не следует толковать это обязательство слишком ограничительно.

31. Хотя обвинение утверждает, что на данный момент оно раскрыло все остающиеся материалы, находящиеся в его распоряжении, учитывая конкретную и прежде всего вызывающую доверие жалобу защиты в отношении решений суда первой инстанции и апелляционного суда, Палата проведет слушание в формате «*ex parte*» с участием обвинения, чтобы выяснить вопрос о том, следует ли отдать распоряжение об ознакомлении с соответствующими судебными решениями. В то же время, как указано в пункте 14 выше, обвинение указывает, что эти материалы уже были предоставлены.

32. Кроме того, обвинению поручается обратить внимание на документы, перечисленные в сноске 12 выше, и обеспечить защите доступ к ним.

Уведомление, направленное Прокурором в соответствии со статьей 18 Статута и адресованное ДРК, по вопросу о полномочиях, а также любые ответы со стороны ДРК

33. Как указано выше, обвинение заявляет, что в соответствии с его обязательствами по статье 18 Статута оно направило всем государствам-участникам, включая ДРК, конфиденциальное уведомление о своем решении относительно наличия разумных оснований для начала расследования ситуации в ЦАР. Этот документ был приложен к представлению обвинения в качестве приложения А.²³ Поскольку ознакомление тем самым произведено, и при том условии, что обвинение учтет жалобу защиты относительно того, что она не может получить доступ к определенным указанным материалам в рамках

²³ ICC-01/05-01/08-556, пункт 13.

электронной системы судопроизводства Суда (см. выше), у Палаты нет никаких убедительных оснований считать, что обвинение не выполнило данное конкретное обязательство.

Внутренние документы, имеющие существенное значение

34. Как указано выше, в соответствии с пунктом 1 правила 81 Правил доклады, меморандумы и иные внутренние документы, подготовленные одной из сторон, ее помощниками или представителями в связи с расследованием или подготовкой дела, не подлежат раскрытию. На письма, отправленные или полученные обвинением, это ограничение не распространяется, и обвинение должно проследить за тем, что оно предоставило возможность ознакомиться (в свете представлений обвиняемого по вопросу о дополняемости и *non bis in idem*) с любой относящейся к делу перепиской с неправительственными организациями, такими как МФПЧ и ОКОДЕФАД, если она осуществлялась в соответствующее время (т.е. в то время, когда разбирательство велось в судах ЦАР).

Раскрытие информации третьим сторонам

35. Обвинение заявляет, что 12 октября 2009 года оно раскрыло остающиеся документы национального производства, проводившегося в Банги.²⁴ Оно просит вынести распоряжение на основании подпункта 3 (b) правила 87 Правил (см. пункт 3 выше), не приводя каких-либо оснований для такой просьбы кроме утверждения о том, что это «[ПЕРЕВОД] станет надлежащей мерой для дальнейшей защиты конфиденциальности этой информации». Таким образом Палате не представлено никаких деталей предполагаемой обеспокоенности в отношении конфиденциальности или оснований для применения защиты, предусмотренной системой Римского статута. Ввиду отсутствия какого-либо обоснования по

²⁴ ICC-01/05-01/08-556, пункт 12.

существо со стороны обвинения данное ходатайство отклоняется. В заключение Палата отмечает недопустимость, в любом случае, выдвижения ходатайства в рамках ответа на ходатайство другой стороны: для этих целей следует использовать отдельное представление, на которое будут распространяться положения системы Римского статута, и в частности положение 24 Регламента Суда.

Выводы

36. За исключением двух вопросов, которые будут рассмотрены на распорядительном заседании в формате «*ex parte*» с участием только обвинения (и вынесение решения по которым откладываются), а также с учетом отдельных указаний обвинению, приведенных выше (см. пункты 30, 32, 33 и 34), ходатайство о доступе к дополнительным материалам отклоняется.

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

Судья Эйдриен Фулфорд

Судья Элисабет Одио Бенито

Судья Джойс Алуох

2 декабря 2009 года

Гаага, Нидерланды